

# Serbski institut Sorbisches Institut

Medijowe wozjewjenje | Medieninformation

## Neues auf dem Sprachportal hornjoserbsce.de: digitales Deutsch-obersorbisches Wörterbuch

(Bautzen, 18.12.2020)

Das obersorbische Sprachportal des Sorbischen Instituts hat im Dezember Zuwachs bekommen: Neben den Beiträgen der Rubrik "Rěčny kućik", die auch in diesem Jahr um die Texte aus dem Vorjahr erweitert wurden, gibt es als neues Angebot das [DOW-digital](#). Dies ist eine online verfügbare digitale Version des zweibändigen Deutsch-obersorbischen Wörterbuchs von Helmut Jentsch, Siegfried Michalk und Irena Šěrak, das im Institut für sorbische Volksforschung, dem Vorgänger unseres Instituts, entwickelt wurde.

Das Wörterbuch enthält fast 36.500 Artikel, in denen die sorbischen Äquivalente für mehr als 66.000 deutsche Stichwörter enthalten sind. Es widerspiegelt den schriftsprachlichen obersorbischen Wortschatz der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts und ist optimiert für die Suche in deutsch-obersorbische Richtung – bisher war es jedoch nicht in zuverlässiger Qualität online zugänglich. Die jetzt veröffentlichte Sprachressource DOW-online stellt einen Zwischenstand der Modellierung der Wörterbuchstruktur dar. Die Arbeit wird fortgesetzt, eine erweiterte Version ist für 2021 geplant.

Das digitale Deutsch-obersorbische Wörterbuch soll eng verflochten werden mit den Sprachressourcen auf der Seite [soblex.de](#), deren linguistische Bearbeitung den Sprachwissenschaftlern des Sorbischen Instituts obliegt. Schon jetzt können zu allen sorbischen Wortformen im DOW-online, die in der Datenbank der Seite soblex enthalten sind, mittels Link die entsprechenden Einträge auf soblex abgerufen werden und damit auch die Informationen zu ihrer Flexion. Anfang 2021 ist eine neue, um bisher nicht erfasste Lexik aus dem retrodigitalisierten DOW erweiterte Version der Ressourcen auf der Seite [soblex.de](#) geplant. Gleichzeitig wird dann auch der Zugang zu den deutschen Wörtern dieses Wörterbuchs in umgekehrter Richtung, von der Seite [soblex.de](#) möglich sein.

*Das Vorhaben wurde gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.*

**Hłowne sydło** · Hauptsitz  
Dwórnišćowa 6 · Bahnhofstraße 6  
D-02625 **Budyšin** · **Bautzen**  
T +49 3591 4972-0  
F +49 3591 4972-14  
[si@serbski-institut.de](mailto:si@serbski-institut.de)  
[www.serbski-institut.de](http://www.serbski-institut.de)

**Wótnožka za dolnosorbske slěženja**  
Zweigstelle für niedersorbische Forschungen  
Droga Augusta Bebela 82  
August-Bebel-Straße 82  
D-03046 **Chóšebuz** · **Cottbus**  
T +49 355 48576-482  
F +49 355 48576-494  
[cottbus@serbski-institut.de](mailto:cottbus@serbski-institut.de)